

# Euroopan unionin virallinen lehti

47. vuosikerta

Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

30. huhtikuuta 2004

| <u>Ilmoitusnumero</u> | Sisältö  | Sivu |
|-----------------------|--|------|
|                       | I <i>Tiedonantoja</i>  |      |
|                       | <b>Neuvosto</b>  |      |
| 2004/C 116/01         | Euroopan unionin jäsenvaltioiden välinen sopimus jäsenvaltion toiselle jäsenvaltiolle esittämistä korvausvaatimuksista, jotka koskevat sellaiselle omaisuudelle, jonka jäsenvaltio omistaa, jota se käyttää tai jolla se toimii, Euroopan unionin kriisinhallintaoperaation yhteydessä aiheutunutta vahinkoa tai tällaisen operaation yhteydessä sattunutta jäsenvaltion sotilas- ja siviilihenkilöiden loukkaantumista tai kuolemaa ..... | 1    |
| 2004/C 116/02         | Neuvoston päätös, tehty 29 päivänä huhtikuuta 2004, siirtotyöläisten sosiaaliturvan neuvoa-antavan komitean tšekkiläisten, virolaisten, kyproslaisten, latvialaisten, liettualaisten, unkarilaisten, maltalaisten, puolalaisten, slovenialaisten ja slovakialaisten varsinaisten jäsenten ja varajäsenten nimeämisestä .....   | 8    |
| 2004/C 116/03         | Neuvoston päätös, tehty 29 päivänä huhtikuuta 2004, työturvallisuuden ja työterveyden neuvoa-antavan komitean tšekkiläisten, virolaisten, kyproslaisten, latvialaisten, liettualaisten, unkarilaisten, maltalaisten, puolalaisten, slovenialaisten ja slovakialaisten varsinaisten jäsenten ja varajäsenten nimeämisestä .....   | 11   |
| 2004/C 116/04         | Neuvoston päätös, tehty 29 päivänä huhtikuuta 2004, — Tšekin, Viron, Kyproksen, Latvian, Liettuan, Unkarin, Maltan, Puolan, Slovenian ja Slovakian edustajien nimeämisestä jäseniksi Euroopan ammattilaisen koulutuksen kehittämiskeskuksen hallintoneuvostoon .....   | 14   |
| 2004/C 116/05         | Neuvoston päätös, tehty 29 päivänä huhtikuuta 2004, — Euroopan työturvallisuus- ja työterveysviraston hallintoneuvoston tšekkiläisten, virolaisten, kyproslaisten, latvialaisten, liettualaisten, unkarilaisten, maltalaisten, puolalaisten, slovenialaisten ja slovakialaisten varsinaisten jäsenten ja varajäsenten nimeämisestä .....   | 16   |
| 2004/C 116/06         | Neuvoston päätöslauselma, annettu 29 päivänä huhtikuuta 2004, — Eurooppa-neuvoston kokousten ja muiden vastaavien tilaisuuksien turvallisuudesta .....   | 18   |
| 2004/C 116/07         | Neuvoston päätöslauselma, annettu 29 päivänä huhtikuuta 2004, mallipöytäkirjasta jäsenvaltioissa perustettavista julkisen ja yksityisen sektorin välisistä kumppanuuksista järjestäytyneestä rikollisuudesta aiheutuvan vahingon vähentämiseksi .....  | 20   |
| 2004/C 116/08         | Ilmoitus voimaantulosta .....  | 23   |

## I

(Tiedonantoja)

## NEUVOSTO

## Euroopan unionin jäsenvaltioiden välinen

## SOPIMUS

**jäsenvaltion toiselle jäsenvaltiolle esittämistä korvausvaatimuksista, jotka koskevat sellaiselle omaisuudelle, jonka jäsenvaltio omistaa, jota se käyttää tai jolla se toimii, Euroopan unionin kriisinhallintaoperaation yhteydessä aiheutunutta vahinkoa tai tällaisen operaation yhteydessä sattunutta jäsenvaltion sotilas- ja siviilihenkilöiden loukkaantumista tai kuolemaa**

(2004/C 116/01)

NEUVOSTOSSA KOKOONTUNEET EUROOPAN UNIONIN JÄSENVALTIOIDEN HALLITUSTEN EDUSTAJAT, jotka ottavat huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen (SEU) ja erityisesti sen V osaston, sekä katsovat seuraavaa:

- (1) Eurooppa-neuvosto on yhteisen ulko- ja turvallisuuspolitiikan (YUTP) osana päättänyt antaa Euroopan unionille voimavarat, joiden avulla tämä voi tehdä kaikkiin Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettuihin konfliktinesto- ja kriisinhallintatehtäviin liittyviä päätöksiä ja panna ne täytäntöön.
- (2) Euroopan unionin jäsenvaltioiden välistä sopimusta
  - Euroopan unionin toimielinten käyttöön asetettujen sotilas- ja siviilihenkilöiden,
  - Euroopan unionin käyttöön Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen tehtävien, myös harjoitusten, valmistelemiseksi ja toteuttamiseksi mahdollisesti asetettujen esikuntien ja joukkojen,
  - jäsenvaltioiden tätä varten Euroopan unionin käyttöön asettamien sotilas- ja siviilihenkilöiden asemasta,joka tunnetaan EU SOFA -sopimuksena, sovelletaan pääsääntöisesti vain jäsenvaltioiden emämaan alueella.
- (3) EU SOFA -sopimuksen 18 artiklan määräyksiä ei sovelleta korvausvaatimuksiin, joita jäsenvaltio esittää toiselle jäsenvaltiolle sen omistamalle omaisuudelle aiheutuneen vahingon tai sen asevoimiin kuuluvien sotilas- tai siviilihenkilöiden loukkaantumisen tai kuoleman johdosta, jos edellä mainitun vahingon, loukkaantumisen tai kuoleman aiheuttanut teko tapahtuu joko jonkin sellaisen kolmannen maan alueella, jossa Euroopan unionin kriisinhallintaoperaatio toteutetaan tai on meneillään, tai aavallamereillä.
- (4) Jos harjoituksia tai operaatioita toteutetaan jäsenvaltioiden alueen ulkopuolella, on kyseisten vastaanottavien kolmansien maiden kanssa tehtävä erityissopimuksia (SOFA). Tällaisissa sopimuksissa on yleensä asianomaisten kolmansien maiden tai niiden kansalaisten esittämiin korvausvaatimuksiin liittyviä määräyksiä,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

*1 artikla*

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

1. 'sotilashenkilöillä'

- a) jäsenvaltioista Euroopan unionin sotilasesikunnan (EUSE) perustamista varten neuvoston pääsihteeristön palvelukseen siirrettyjä sotilashenkilöitä;

- b) muita kuin Euroopan unionin toimielimistä tulevia sotilashenkilöitä, joita Euroopan unionin sotilas-esikunta voi saada jäsenvaltioista tilapäiseksi vahvistukseksi, jos Euroopan unionin sotilaskomitea (EUSK) sitä pyytää Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen tehtävien, myös harjoitusten, valmistelemiseksi ja toteuttamiseksi;
- c) Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen tehtävien, myös harjoitusten, valmistelemiseksi ja toteuttamiseksi Euroopan unionin käyttöön mahdollisesti asetettävien esikuntien ja joukkojen palvelukseen siirrettyjä jäsenvaltioiden sotilashenkilöitä tai näiden esikuntien ja joukkojen henkilöstöä;
2. 'siviilihenkilöillä' jäsenvaltioiden Euroopan unionin toimielinten palvelukseen siirtämiä siviilihenkilöitä Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen tehtävien, myös harjoitusten, valmistelemiseksi tai toteuttamiseksi, tai siviilihenkilöitä, paikallista henkilöstöä lukuun ottamatta, jotka työskentelevät esikunnissa tai joukoissa tai jotka jäsenvaltiot ovat muutoin varanneet Euroopan unionin käyttöön tällaista toimintaa varten.

#### 2 artikla

Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan ainoastaan, jos jäljempänä mainitun vahingon, loukkaantumisen tai kuoleman aiheuttanut teko tapahtuu:

- Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen tehtävien, myös harjoitusten, valmistelemisen tai toteuttamisen yhteydessä, ja
- EU SOFA -sopimuksen soveltamisalueen ulkopuolella.

#### 3 artikla

Jäsenvaltio luopuu esittämästä muille jäsenvaltioille korvausvaatimuksia sen sotilas- tai siviilihenkilöiden heidän virallisten tehtäviensä suorittamisen yhteydessä sattuneen loukkaantumisen tai kuoleman johdosta, lukuun ottamatta tapauksia, joissa on kyse törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä.

#### 4 artikla

1. Jäsenvaltio luopuu esittämästä muille jäsenvaltioille korvausvaatimuksia sellaiselle omaisuudelle, jonka se omistaa, jota se käyttää tai jolla se toimii Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen tehtävien, myös harjoitusten, valmistelun ja toteuttamisen yhteydessä, aiheutuneen vahingon johdosta, lukuun ottamatta tapauksia, joissa on kyse törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä,

- jos vahingon ovat aiheuttaneet toisen jäsenvaltion sotilas- tai siviilihenkilöt suorittaessaan tehtäviään edellä tarkoitettujen tehtävien yhteydessä, tai
- jos se on aiheutunut toisen jäsenvaltion omistaman tai sen henkilöstön käyttämän tai sillä toimivan ajoneuvon, aluksen tai ilma-aluksen käytöstä, edellyttäen, että vahingon aiheuttanutta ajoneuvoa, alusta tai ilma-alusta on käytetty edellä mainittujen tehtävien yhteydessä tai että vahinko on aiheutunut tällaiseen toimintaan käytetylle omaisuudelle.

2. Jäsenvaltion toiselle jäsenvaltiolle esittämistä korvausvaatimuksista, jotka koskevat meripelastusta, luovutaan edellyttäen, että pelastettu alus tai lasti on ollut jäsenvaltion omistuksessa tai että sen henkilöstö on käyttänyt sitä tai toiminut sillä edellä mainittujen tehtävien yhteydessä.

#### 5 artikla

Muiden korvausvaatimusten kuin niiden, joiden esittämisestä on luovuttu 3 ja 4 artiklan nojalla, ja jotka koskevat

- Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen tehtävien, myös harjoitusten, valmistelun tai toteuttamisen yhteydessä omaisuudelle, jonka toinen jäsenvaltio omistaa, jota se käyttää tai jolla se toimii, aiheutunutta vahinkoa, tai
- jäsenvaltion sotilas- tai siviilihenkilöiden loukkaantumista tai kuolemaa heidän virallisten tehtäviensä suorittamisen yhteydessä,

osalta jäsenvaltion vastuusta päätetään ja vahinkojen suuruus arvioidaan asianomaisten jäsenvaltioiden välillä neuvotteluilla, jolleivät nämä jäsenvaltiot toisin sovi.

Jäsenvaltio luopuu kuitenkin korvausvaatimuksestaan, jos vahinkojen määrä on alle 10 000 euroa. Tätä määrää voidaan muuttaa neuvostossa kokoontuvien jäsenvaltioiden yksimielisesti tekemällä päätöksellä.

#### 6 artikla

Mitä edellä 4 ja 5 artiklassa on määrätty, ei anna jäsenvaltioille oikeutta kieltäytyä maksamasta jollekin muulle kuin tämän sopimuksen osapuolelle täyttä tai osittaista korvausta vahingosta, joka on aiheutunut omaisuudelle, jonka tämä osapuoli on vuokra-, leasing-, tilaus- tai muunlaisin järjestelyin antanut yhden tai useamman jäsenvaltion käyttöön.

#### 7 artikla

Mahdolliset jäsenvaltioiden väliset korvausvaatimuksia koskevat riidat, joita ei voida sopia asianomaisten jäsenvaltioiden välillä neuvotteluilla, annetaan ratkaistavaksi välimiehelle, joka valitaan kyseisten jäsenvaltioiden yhteisellä sopimuksella asianomaisten valtioiden kansalaisista, joilla on tai on ollut korkea oikeuslaitoksen virka. Jos asianomaiset jäsenvaltiot eivät pysty sopimaan välimiehestä kahdessa kuukaudessa, kukin niistä voi pyytää Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen presidenttiä valitsemaan henkilön, joka täyttää edellä mainitut edellytykset.

#### 8 artikla

1. Jäsenvaltiot ilmoittavat Euroopan unionin neuvoston pääsihteerille tämän sopimuksen hyväksymisen edellyttämien valtiosääntöoikeudellisten menettelyjen päätökseen saattamisesta. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona viimeinen jäsenvaltio ilmoittaa näiden valtiosääntöoikeudellisten menettelyjensä päätökseen saattamisesta.

2. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri on tämän sopimuksen tallettaja. Tallettaja julkaisee tämän sopimuksen samoin kuin tiedon sen voimaantulosta *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* sen jälkeen kun 1 kohdassa tarkoitettut valtiosääntöoikeudelliset menettelyt on saatettu päätökseen.

#### 9 artikla

Tämä sopimus on laadittu englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, joista kukin on yhtä todistusvoimainen.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de abril del dos mil cuatro.

Udfærdiget i Bruxelles den otteogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten April zweitausendvier.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-eight day of April in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit avril deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto aprile duemilaquattro.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste april tweeduizendvier.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Abril de dois mil e quatro.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkahdeksantena päivänä huhtikuuta vuonna kahsituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugoåttonde april tjugohundrafyra,

Pour le gouvernement de la République française

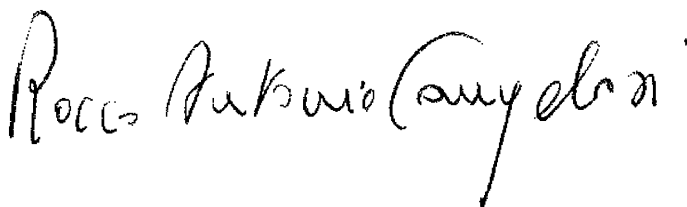


Thar ceann Rialtas na hÉireann

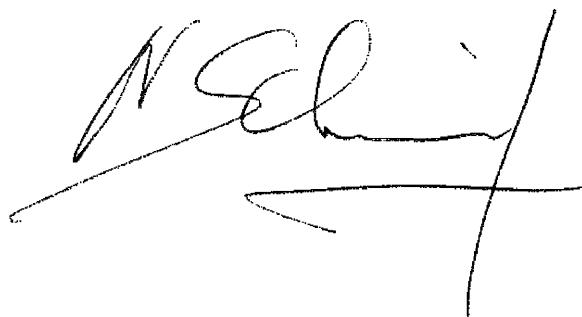
For the Government of Ireland



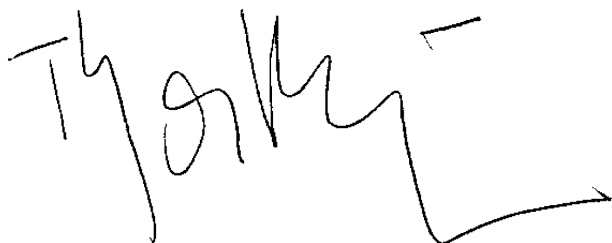
Per il Governo della Repubblica italiana



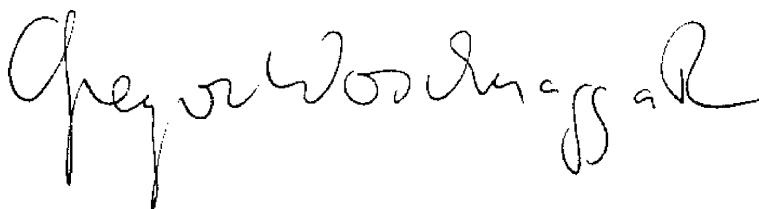
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



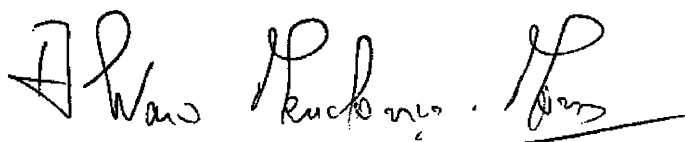
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta

På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain



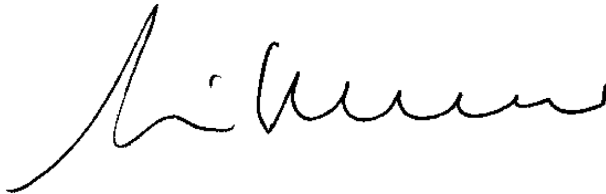
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



### JÄSENVALTIOIDEN JULISTUS

Allekirjoittaessaan tämän sopimuksen kaikki jäsenvaltiot pyrkivät, sikäli kuin niiden sisäinen oikeusjärjestelmä sen sallii, rajoittamaan mahdollisuuksien mukaan sotilas- tai siviilihenkilöiden loukkaantumisen tai kuoleman taikka niiden itsensä omistaman tai käyttämän omaisuuden tai omaisuuden, jolla ne toimivat, vahingoittumisen johdosta muille jäsenvaltioille esitettäviä korvausvaatimuksia, paitsi jos loukkaantuminen, kuolema tai vahingoittuminen on aiheutunut törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä.

Jäsenvaltiot pyrkivät myös mahdollisimman pian panemaan täytäntöön valtiosääntöjensä edellyttämät menettelyt, jotta tämä sopimus voi tulla voimaan pikaisesti.

---



**NEUVOSTON PÄÄTÖS,**  
**tehty 29 päivänä huhtikuuta 2004,**

**siirtotyöläisten sosiaaliturvan neuvoo-antavan komitean tšekkiläisten, virolaisten, kyproslaisten, latvialaisten, liettualaisten, unkarilaisten, maltalaisten, puolalaisten, slovenialaisten ja slovakialaisten varsinaisten jäsenten ja varajäsenten nimeämisestä**

(2004/C 116/02)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä 14 päivänä kesäkuuta 1971 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1408/71 <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 82 artiklan,

ottaa huomioon asiakirjan Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisestä Euroopan unioniin <sup>(2)</sup>, ja erityisesti sen 52 artiklan,

ottaa huomioon edellä mainittujen valtioiden hallitusten neuvostolle esittämät ehdokasluettelot,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) neuvosto on 23 päivänä syyskuuta 2002 tekemällään päätöksellä <sup>(3)</sup> nimennyt siirtotyöläisten sosiaaliturvan neuvoo-antavan komitean jäsenet ja varajäsenet 23 päivänä syyskuuta 2002 alkaneeksi ja 22 päivänä syyskuuta 2004 päättyväksi toimikaudeksi, ja
- (2) on aiheellista nimetä uusien jäsenvaltioiden mainitun komitean varsinaiset jäsenet ja varajäsenet 22 päivänä syyskuuta 2004 päättyväksi toimikaudeksi,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

*Ainoa artikla*

Nimetään seuraavat henkilöt siirtotyöläisten sosiaaliturvan neuvoo-antavan komitean jäseniksi ja varajäseniksi 1 päivänä toukokuuta 2004 alkavaksi ja 22 päivänä syyskuuta 2004 päättyväksi toimikaudeksi:

**I HALLITUSTEN EDUSTAJAT**

| Maa              | Varsinaiset jäsenet             | Varajäsenet    |
|------------------|---------------------------------|----------------|
| Tšekin tasavalta | Gabriela VOPATOVÁ<br>Jiří BAUER | Petr HRUBEC    |
| Viron tasavalta  | Merle MALVET<br>Vilja KUZMIN    | Edith KALLASTE |

<sup>(1)</sup> EYVL L 149, 5.7.1971, s. 2. Asetusta muutettu viimeiseksi asetuksella (ETY) N:o 1945/93 (EYVL L 181, 23.7.1993, s. 1).

<sup>(2)</sup> EUVL L 236, 23.9.2003.

<sup>(3)</sup> EYVL C 245, 11.10.2002, s. 1.

| Maa                 | Varsinaiset jäsenet                          | Varajäsenet        |
|---------------------|--|--------------------|
| Kyproksen tasavalta | Dora PETSÁ<br>Eleni PAROUTI                  | Sylia KYRMITSI     |
| Latvian tasavalta   | Ilona PĒTERSONE<br>Daina FROMHOLDE           | Ringla VĪKSNE      |
| Liettuan tasavalta  | Vida PETRYLAITĖ<br>Janina ANDRIUSKEVICIUTE   | Vytautas KRIAUSA   |
| Unkarin tasavalta   | Éva LUKÁCS<br>Judit RÉZMŰVES                 | Katalin NOVÁK      |
| Maltan tasavalta    | Frankie MICALLEF<br>Joseph CHURCH            | Shirley SOLTANA    |
| Puolan tasavalta    | Elżbieta ROŻEK<br>Grażyna SYPNIEWSKA         | Maria WASILEWSKA   |
| Slovenian tasavalta | Renata CVELBAR BEK<br>Zvezdana VEBER HARTMAN | Radivoj RADAK      |
| Slovakian tasavalta | Natália DIANIŠKOVÁ<br>Magdaléna LACOVÁ       | Daniela PIVOVAROVÁ |

## II TYÖNTEKIJÄJÄRJESTÖJEN EDUSTAJAT

| Maa                 | Varsinaiset jäsenet                        | Varajäsenet         |
|---------------------|--|---------------------|
| Tšekin tasavalta    | Jaroslava BAUEROVÁ<br>Helena ČORNEJOVÁ     | Petr JINDRA         |
| Viron tasavalta     | Margo KIKAS<br>Kaia VASK                   | Liina CARR          |
| Kyproksen tasavalta | Erotokritos KOUMIDES<br>Pavlos KALOSINATOS | Anna PILAVAKI       |
| Latvian tasavalta   | Ivo KRIEVS<br>Rita PFEIFERE                | Marija TOMSONE      |
| Liettuan tasavalta  | Aldona BALSIE NE<br>Vydas PUSKEPALIS       | Lina GIRIŪNIENĖ     |
| Unkarin tasavalta   | Erzsébet BÚZÁS NÉ PUTZ<br>Péter MÓZER      | Zoltán PAPP         |
| Maltan tasavalta    | Josephine ATTARD SULTANA<br>John BENCINI   | ...                 |
| Puolan tasavalta    | Ewa KĘDZIOR<br>Jacek DUBIŃSKI              | Thomasz KRZEMIEŃSKI |
| Slovenian tasavalta | Metka ROKSANDIĆ<br>Katarina LAVRIN-MARENČE | Ivan AŠENBERGER     |
| Slovakian tasavalta | Mária SVOREŇOVÁ<br>Zdena DVORANOVÁ         | Dagmar LIGOCKÁ      |

## III TYÖNANTAJAJÄRJESTÖJEN EDUSTAJAT

| Maa                 | Varsinaiset jäsenet                   | Varajäsenet           |
|---------------------|---------------------------------------|-----------------------|
| Tšekin tasavalta    | Vladislav LÁNSKÝ<br>Jiří SVOBODA      | ...                   |
| Viron tasavalta     | Gerli JÕGI<br>Victoria METS           | Renno MÄGI            |
| Kyproksen tasavalta | Michael ANTONIOU<br>Emilios MICHAEL   | Leftteris KARYDIS     |
| Latvian tasavalta   | Ieva JAUNZEME<br>Imants JANSONS       | Anita NIPĀNE          |
| Liettuan tasavalta  | Giedre OSINATE<br>Arturas STRAVINSKAS | Jurgita NASUTAVICIUTE |
| Unkarin tasavalta   | Károly G. TÓTH<br>Terézia BOROS       | ...                   |
| Maltan tasavalta    | Manwel SAID<br>Tonio FARRUGIA         | Lawrence MIZZI        |
| Puolan tasavalta    | Andrzej JANKOWSKI<br>Zbigniew ZUREK   | Jacek MĘCINA          |
| Slovenian tasavalta | Urška JEREB<br>Nina GLOBOČNIK         | Slavi PIRŠ            |
| Slovakian tasavalta | Marta VENCELOVÁ<br>Marian RYBÁR       | Marián NANIÁŠ         |

Tehty Luxemburgissa 29 päivänä huhtikuuta 2004.

*Neuvoston puolesta*  
*Puheenjohtaja*  
M. McDOWELL

**NEUVOSTON PÄÄTÖS,**  
**tehty 29 päivänä huhtikuuta 2004,**

**työturvallisuuden ja työterveyden neuvoo-antavan komitean tšekkiläisten, virolaisten, kyproslaisten, latvialaisten, liettualaisten, unkarilaisten, maltalaisten, puolalaisten, slovenialaisten ja slovakialaisten varsinaisten jäsenten ja varajäsenten nimeämisestä**

(2004/C 116/03)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon asiakirjan Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisestä Euroopan unioniin <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 52 artiklan,

ottaa huomioon työturvallisuuden ja työterveyden neuvoo-antavan komitean perustamisesta 22 päivänä heinäkuuta 2003 tehdyn neuvoston päätöksen 2003/C 218/01 ja erityisesti sen 3 artiklan,

ottaa huomioon edellä mainittujen valtioiden hallitusten neuvostolle esittämät ehdokasluettelot,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) neuvosto on 22 päivänä joulukuuta 2003 tekemällään päätöksellä <sup>(2)</sup> nimennyt työturvallisuuden ja työterveyden neuvoo-antavan komitean jäsenet ja varajäsenet 1 päivänä tammikuuta 2004 alkaen ja 31 päivänä joulukuuta 2006 päättyväksi toimikaudeksi, ja
- (2) on aiheellista nimetä uusien jäsenvaltioiden työturvallisuuden ja työterveyden neuvoo-antavan komitean varsinaiset jäsenet ja varajäsenet 31 päivänä joulukuuta 2006 päättyväksi toimikaudeksi,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

*Ainoa artikla*

Nimetään seuraavat henkilöt työturvallisuuden ja työterveyden neuvoo-antavan komitean jäseniksi ja varajäseniksi 1 päivänä toukokuuta 2004 alkavaksi ja 31 päivänä joulukuuta 2006 päättyväksi toimikaudeksi:

**I HALLITUSTEN EDUSTAJAT**

| Maa    | Varsinaiset jäsenet | Varajäsenet                   |
|--------|---------------------|-------------------------------|
| Tšekki | Daniela KUBÍČKOVÁ   | Josef JIRKAL<br>Michael VÍT   |
| Viro   | Ivar RAIK           | Katrin LEPISK<br>Tooma VALNER |

<sup>(1)</sup> EUVL L 236, 23.9.2003.

<sup>(2)</sup> EUVL C 321, 31.12.2003, s. 17.

| Maa      | Varsinaiset jäsenet | Varajäsenet                              |
|----------|---------------------|--|
| Kypros   | Leandros NICOLAIDES | Anastasios YIANNAKI<br>Marios KOURTELLIS |
| Latvia   | Renārs LŪSIS        | Inta LAGANOVSKA<br>Jānis BĒRZIŅŠ         |
| Liettua  | Romas KANCEVICIUS   | Jonas NAUJALIS<br>Rita ZUBKEVICIUTE      |
| Unkari   | András BÉKÉS        | György UNGVÁRY<br>Péter ESZTÓ            |
| Malta    | Mark GAUCI          | Vince ATTARD<br>Silvio FARRUGIA          |
| Puola    | Danuta KORADECKA    | Daniel PODGÓRSKI<br>...                  |
| Slovenia | Tatjana PETRIČEK    | Ms Mojca GRUNTAR ČINČ<br>Mr Jože HAUKO   |
| Slovakia | Elena BARTUNKOVÁ    | L'ubica HETTYCHOVÁ<br>Ivan MAJER         |

## II TYÖNTEKIJÄJÄRJESTÖJEN EDUSTAJAT

| Maa      | Varsinaiset jäsenet | Varajäsenet                            |
|----------|---------------------|--|
| Tšekki   | Pavel SKÁCELÍK      | Vlastimil ALTNER<br>Luboš POMAJBÍK     |
| Viro     | Argo SOON           | Peeter ROSS<br>Ülo KRISTJUHAN          |
| Kypros   | Nikos ANDREOU       | Olga POULIDA<br>...                    |
| Latvia   | Ziedonis ANTAPSONS  | Mārtiņš PUŽULS<br>Ija RUDŽĪTE          |
| Liettua  | Rimantas KUMPIS     | Aurelija MALUKAITE<br>Gediminas MOZURA |
| Unkari   | Pál GERGELY         | Károly GYÖRGY<br>Szilvia BORBÉLY       |
| Malta    | Saviour SAMMUT      | Joseph GERADA<br>...                   |
| Puola    | Iwona PAWLACZYK     | Jacek GADOWSKI<br>Ludwik STASZAK       |
| Slovenia | Lučka BÖHM          | Vilko ŠVAB<br>Spomenka GERŽELJ         |
| Slovakia | Peter RAMPÁŠEK      | Jaroslav BOBELA<br>Ján KOŠOVSKÝ        |

## III TYÖNANTAJAJÄRJESTÖJEN EDUSTAJAT

| Maa      | Varsinaiset jäsenet   | Varajäsenet                             |
|----------|-----------------------|---|
| Tšekki   | Miroslav BURIŠÍN      | František HROBSKÝ<br>Ludmilla HÁLKOVOVÁ |
| Viro     | Iren VÕITRA           | Ilmar LINK<br>Kristiina KIBE            |
| Kypros   | Petros PETROU         | Lefteris CARYDIS<br>...                 |
| Latvia   | Aleksandrs GRIGORJEVS | Edgars KORČAGINS<br>Irēna UPZARE        |
| Liettua  | Jonas GUZAVICIUS      | Laura SIRVYDIENE<br>Vytautas TRECIOKAS  |
| Unkari   | József István KOVÁCS  | Antal SZABADKAI<br>Judit NOSZTRAI       |
| Malta    | John SCICLUNA         | Joe DELIA<br>...                        |
| Puola    | ...                   | Julia ROLA-JANICKA<br>Jacek MĘCINA      |
| Slovenia | Azra SERAŽIN          | Nina GLOBOČNIK<br>Ms Slavi PIRŠ         |
| Slovakia | Juraj UHEREK          | Milan ONDAŠ<br>...                      |

Tehty Luxemburgissa 29 päivänä huhtikuuta 2004.

*Neuvoston puolesta*  
*Puheenjohtaja*  
M. McDOWELL

**NEUVOSTON PÄÄTÖS,**  
**tehty 29 päivänä huhtikuuta 2004,**

**Tšekin, Viron, Kyproksen, Latvian, Liettuan, Unkarin, Maltan, Puolan, Slovenian ja Slovakian edustajien nimeämisestä jäseniksi Euroopan ammatillisen koulutuksen kehittämiskeskukseen hallintoneuvostoon**

(2004/C 116/04)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon Euroopan ammatillisen koulutuksen kehittämiskeskukseen perustamisesta 10 päivänä helmikuuta 1975 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 337/75 ja erityisesti sen 4 artiklan<sup>(1)</sup>,

ottaa huomioon Tšekin, Viron, Kyproksen, Latvian, Liettuan, Unkarin, Maltan, Puolan, Slovenian ja Slovakian hallitusten edustajiensa osalta ja komission työntekijöiden ja työnantajien edustajien osalta neuvostolle esittämät ehdokasluettelot,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvosto on 6 päivänä maaliskuuta 2003 tekemällään päätöksellä<sup>(2)</sup> nimennyt Euroopan ammatillisen koulutuksen kehittämiskeskukseen hallintoneuvoston varsinaiset jäsenet ja varajäsenet 6 päivänä maaliskuuta 2003 alkavaksi ja 5 päivänä maaliskuuta 2006 päättyväksi toimikaudeksi.
- (2) On syytä nimetä uusien jäsenvaltioiden varsinaiset jäsenet ja varajäsenet Euroopan ammatillisen koulutuksen kehittämiskeskukseen hallintoneuvostoon 5 päivänä maaliskuuta 2006 päättyväksi toimikaudeksi,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

*Ainoa artikla*

Nimetään seuraavat henkilöt Euroopan ammatillisen koulutuksen kehittämiskeskukseen hallintoneuvoston jäseniksi 1 päivänä toukokuuta 2004 alkavaksi ja 5 päivänä maaliskuuta 2006 päättyväksi toimikaudeksi:

**I HALLITUSTEN EDUSTAJAT**

| Maa      | Varsinainen jäsen    |
|----------|----------------------|
| Tšekki   | Miroslav KOSTKA      |
| Viro     | Kalle TOOM           |
| Kypros   | Michael PHYSENTZIDES |
| Latvia   | Gunars KRUSTS        |
| Liettua  | Romualdas PUSVASKIS  |
| Unkari   | János JAKAB          |
| Malta    | Charles MIZZI        |
| Puola    | Krzysztof KAFEL      |
| Slovenia | Gorazd JENKO         |
| Slovakia | Juraj VANTUCH        |

<sup>(1)</sup> EYVL N:o L 39, 13.2.1975, s. 1, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 354/95 (EYVL L 41, 23.2.1995, s. 1)

<sup>(2)</sup> EUVL C 64, 18.3.2003, s. 4.

## II TYÖNTEKIJÄJÄRJESTÖJEN EDUSTAJAT

| Maa      | Varsinainen jäsen     |
|----------|-----------------------|
| Tšekki   | Radovan LANGER        |
| Viro     | Kaja TOOMSALU         |
| Kypros   | Nicos NICOLAOU        |
| Latvia   | Beata JAKUBOVA        |
| Liettua  | Regina BARTIENE       |
| Unkari   | Gabriella LIPKA BASKI |
| Malta    | Anthony MICALF DEBONO |
| Puola    | Bogdan OLSZEWSKI      |
| Slovenia | Metka ROKSANDIC       |
| Slovakia | Dusan HARVAN          |

## III TYÖNANTAJAJÄRJESTÖJEN EDUSTAJAT

| Maa      | Varsinainen jäsen    |
|----------|----------------------|
| Tšekki   | Denisa NEUWIRTHOVÁ   |
| Viro     | Tarmo KRIIS          |
| Kypros   | Leonidas PASCHALIDES |
| Latvia   | Ieva JAUNZEME        |
| Liettua  | Laura SIRVYDIENE     |
| Unkari   | Peter KOVACS         |
| Malta    | Emmanuel SAÏD        |
| Puola    | Jozef JACEK HORDEJUK |
| Slovenia | Janez DEKLEVA        |
| Slovakia | Daniel HRDINA        |

Tehty Luxemburgissa 29 päivänä huhtikuuta 2004.

*Neuvoston puolesta*  
*Puheenjohtaja*  
M. McDOWELL



**NEUVOSTON PÄÄTÖS,**  
**tehty 29 päivänä huhtikuuta 2004,**

**Euroopan työturvallisuus- ja työterveysviraston hallintoneuvoston tšekkiläisten, virolaisten, kyproslaisten, latvialaisten, liettualaisten, unkarilaisten, maltalaisten, puolalaisten, slovenialaisten ja slovakialaisten varsinaisten jäsenten ja varajäsenten nimeämisestä**

(2004/C 116/05)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon Euroopan työturvallisuus- ja työterveysviraston perustamisesta 18 päivänä heinäkuuta 1994 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 2062/94 <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 8 artiklan,

ottaa huomioon Tšekin, Viron, Kyproksen, Latvian, Liettuan, Unkarin, Maltan, Puolan, Slovenian ja Slovakian hallitusten neuvostolle esittämät ehdokasluettelot,

ottaa huomioon työturvallisuuden, työhygienian ja työterveyden neuvoa-antavan komitean puheenjohtajan komitean työnantaja- ja työntekijäjärjestöjä edustavien jäsenten ryhmien ehdotuksesta neuvostolle esittämät ehdokasluettelot,

sekä katsoo, että:

- (1) Neuvosto nimesi 3 päivänä kesäkuuta 2002 tekemällään päätöksellä <sup>(2)</sup> Euroopan työturvallisuus- ja työterveysviraston hallintoneuvoston varsinaiset jäsenet ja varajäsenet toimikaudeksi, joka alkoi 3 päivänä kesäkuuta 2002 ja päättyi 2 päivänä kesäkuuta 2005;
- (2) on nimettävä kolmivuotiskaudeksi uusien jäsenvaltioiden Euroopan työturvallisuus- ja työterveysviraston hallintoneuvoston varsinaiset jäsenet ja varajäsenet 2 päivänä kesäkuuta 2005 päättyväksi toimikaudeksi,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

*Ainoa artikla*

Nimetään Euroopan työturvallisuus- ja työterveysviraston hallintoneuvoston varsinaisiksi jäseniksi ja varajäseniksi 1 päivänä toukokuuta 2004 alkavaksi ja 2 päivänä kesäkuuta 2005 päättyväksi toimikaudeksi:

**I HALLITUSTEN EDUSTAJAT**

| Maa      | Varsinaiset jäsenet | Varajäsenet       |
|----------|---------------------|-------------------|
| Tšekki   | Petr ŠIMERKA        | Daniela KUBÍČKOVÁ |
| Viro     | Tiit KAADU          | Ester RÜNKLA      |
| Kypros   |                     |                   |
| Latvia   | Renārs LŪSIS        | Jolanta KANČA     |
| Liettua  | Aldona SABAITIENE   | Gintaras CEPAS    |
| Unkari   | András BÉKÉS        | Mária GROSZMANN   |
| Malta    | Mark GAUCI          | David SALIBA      |
| Puola    | Daniel PODGÓRSKI    |                   |
| Slovenia | Nataša BELOPAVLOVIČ | Borut BREZOVAR    |
| Slovakia | Ivan MAJER          | Elena BARTUNKOVÁ  |

<sup>(1)</sup> EYVL L 216, 20.8.1994, s. 1, asetus sellaisena kuin se on muutettuna 29. kesäkuuta 1995 annetulla asetuksella (EY) N:o 1643/95 (EYVL L 156, 7.7.1995, s. 1).

<sup>(2)</sup> EYVL C 161, 5.7.2002, s. 5.

## II TYÖNTEKIJÄJÄRJESTÖJEN EDUSTAJAT

| Maa      | Varsinaiset jäsenet | Varajäsenet      |
|----------|---------------------|------------------|
| Tšekki   | Luboš POMAJBÍK      | Vlastimil ALTNER |
| Viro     | Ülo KRISTJUHAN      | Argo SOON        |
| Kypros   |                     |                  |
| Latvia   | Ziedonis ANTAPSONS  | Mārtiņš PUŽULS   |
| Liettua  | Gediminas MOZURA    | Rimantas KUMPIS  |
| Unkari   | Pál GERGELY         | Károly GYÖRGY    |
| Malta    | Joseph GERADA       | Saviour SAMMUT   |
| Puola    | Iwona PAWLACZYK     | Ludwik STASZAK   |
| Slovenia | Lučka BÖHM          | Vilko ŠVAB       |
| Slovakia | Ján KOŠOVSKÝ        | Peter RAMPÁŠEK   |

## III TYÖNANTAJAJÄRJESTÖJEN EDUSTAJAT

| Maa      | Varsinaiset jäsenet  | Varajäsenet        |
|----------|----------------------|--------------------|
| Tšekki   | Miroslav BURIŠÍN     | František HROBSKÝ  |
| Viro     | Ilmar LINK           | Iren VÕITRA        |
| Kypros   |                      |                    |
| Latvia   | Edgars KORČAGINS     | Irēna UPZARE       |
| Liettua  | Laura SIRVYDIENE     | Vytautas TRECIOKAS |
| Unkari   | József István KOVÁCS | Antal SZABADKAI    |
| Malta    | Joe DELIA            | John SCICLUNA      |
| Puola    | Julia ROLA-JANICKA   | Jacek MĘCINA       |
| Slovenia | Nina GLOBOČNIK       | Azra SERAŽIN       |
| Slovakia | Milan ONDAŠ          | Juraj UHEREK       |

Tehty Luxemburgissa 29 päivänä huhtikuuta 2004.

*Neuvoston puolesta*  
*Puheenjohtaja*  
 M. McDOWELL

**NEUVOSTON PÄÄTÖSLAUSELMA,****annettu 29 päivänä huhtikuuta 2004,****Eurooppa-neuvoston kokousten ja muiden vastaavien tilaisuuksien turvallisuudesta**

(2004/C 116/06)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

pitää mielessä yhteistyöstä yleisen järjestyksen ja turvallisuuden alalla 26 päivänä toukokuuta 1997 hyväksytyt neuvoston yhteisen toiminnan 97/339/YOS<sup>(1)</sup> ja ulkomaalaisten liikkumista ja oleskelua koskevien, yleiseen järjestykseen ja turvallisuuteen sekä kansanterveyteen perustuvien erityistoimenpiteiden yhteensovittamisesta 25 päivänä helmikuuta 1964 annetun neuvoston direktiivin 64/221/ETY<sup>(2)</sup>,

palauttaa mieleen Eurooppa-neuvoston kokousten ja muiden vastaavien tilaisuuksien turvallisuudesta 13 päivänä heinäkuuta 2001 annetut neuvoston päätelmät,

korostaa neuvoston istunnossaan 28 ja 29 päivänä marraskuuta 2002 hyväksymän poliisiviranomaisten ja -yksiköiden käytettäväksi tarkoitetun ja Eurooppa-neuvoston kokousten kaltaisia kansainvälisiä tilaisuuksia varten laaditun turvaohjekirjan merkitystä,

sekä katsoo seuraavaa:

— Eurooppa-neuvoston kokousten ja muiden vastaavien kansainvälisten tilaisuuksien turvallisuudesta ja yleisestä järjestyksestä vastaavien jäsenvaltioiden viranomaisten on varmistettava, että oikeutta ilmaista vapaasti mielipiteensä ja kokoontua rauhanomaisesti kunnioitetaan estämällä mahdollisimman tehokkaasti sellaisten henkilöiden osallistuminen, joiden tavoitteet tai toimet ovat rikollisia tai väkivaltaisia.

— Eräiden Eurooppa-neuvoston kokousten ja muiden vastaavien kansainvälisten tilaisuuksien yhteydessä esiintyneet häiriöt ovat rajoittaneet Euroopan ihmisoikeusyleissopimuksen mukaisten vapauksien täysimääräistä harjoittamista.

— Tällaisten tilaisuuksien yhteydessä on ilmennyt, että olisi tehostettava jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten välistä yhteistyötä EU:n tasolla ja parannettava yhteistyön koordinoitua ja että jäsenvaltioiden poliisiviranomaisten olisi tarjottava kansallista lainsäädäntöä noudattaen ja toimivaltansa rajoissa toisilleen apuaan rangaistavien tekojen ehkäisemiseksi ja tutkimiseksi.

— Jäsenvaltioiden poliisiviranomaisten välistä yhteistyötä olisi tuettava kansallisia lainsäädäntöjä noudattaen myös vaihtamalla yleisen järjestyksen ja tilaisuuksien turvallisuuden häirinnän ehkäisemisessä hyödyllisiä tietoja.

— Eurooppa-neuvoston kokoukset pidetään Brysselissä Euroopan unionin neuvoston toimitiloissa, ja muiden jäsenvaltioiden on tehtävä täysipainoista yhteistyötä Belgian kuninkaskunnan viranomaisten ja neuvoston pääsihteeristön turvallisuusyksikön kanssa.

— Eurooppa-neuvoston kokousten ja muiden vastaavien tilaisuuksien turvallisuuden osalta on pantava täysimääräisesti täytäntöön yhteisen toiminnan 97/339/YOS määräykset, jotka koskevat joitakin yleiseen järjestykseen ja turvallisuuteen liittyviä poliisiyhteistyön muotoja yleisötapahtumien yhteydessä.

— Torjuntaa voidaan tehostaa myös jäsenvaltioiden toteuttamalla toimenpiteillä, joilla väkivaltaisia henkilöitä estetään osallistumasta Eurooppa-neuvoston kokouksien ja muiden vastaavien tilaisuuksien yhteydessä ulkomailla järjestettäviin mielenosoituksiin.

— Kansainvälisiä tilaisuuksia koskevissa turvallisuusjärjestelyissä on joskus sovellettu Schengenin sopimuksen soveltamisesta vuonna 1990 tehdyn yleissopimuksen (jäljempänä 'Schengenin yleissopimus') 2 artiklan 2 kohdan mukaisia toimenpiteitä, mikä on saattanut aiheuttaa hankaluuksia tilaisuuden järjestävän jäsenvaltion joillakin rajanylityspaikoilla tarkastettavien henkilöiden suuren määrän vuoksi ja haitata Euroopan unionin kansalaisten liikkumisvapautta.

— Niitä henkilöitä, joiden voidaan perustellusti epäillä häiritsevän Eurooppa-neuvoston kokouksien ja muiden vastaavien kansainvälisten tilaisuuksien sujumista, koskevien tietojen ja ilmoitusten puuttuminen voi estää Schengenin yleissopimuksen 2 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen toimenpiteiden tehokkaan ja sujuvan soveltamisen.

— Jos kyseisistä henkilöistä on käytettävissä tietoja, voidaan suorittaa tarkastuksia heidän tunnistamiseksi, mikä helpottaa muiden henkilöiden vapaata liikkuvuutta.

<sup>(1)</sup> EYVL L 147, 5.6.1997, s. 1.

<sup>(2)</sup> EYVL 56, 4.4.1964, s. 850.

— Jäsenvaltiot ovat hyvin tietoisia siitä, että Schengenin yleissopimuksen 2 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rajatarkastusten suorittaminen on toimenpide, jota sovelletaan yleissopimuksessa vahvistettujen perusteiden mukaisesti ja toimeenpanevan komitean 20 päivänä joulukuuta 1995 tekemää päätöstä<sup>(1)</sup> täysin noudattaen,

ANTAA TÄMÄN PÄÄTÖSLAUSELMAN:

1. Jäsenvaltioita pyydetään kansallisia lainsäädäntöjä noudattaen toimittamaan Eurooppa-neuvoston kokouksen tai muun vastaavan tilaisuuden alueellaan järjestävälle jäsenvaltiolle niillä olevat tiedot kyseiseen tilaisuuteen osallistumistarkoituksessa matkustavista henkilöistä tai ryhmistä, joiden voidaan perustellusti olettaa saapuvan jäsenvaltioon tarkoituksenaan häiritä yleistä järjestystä ja tilaisuuden turvallisuutta tai tehdä kyseiseen tilaisuuteen liittyviä rikoksia. Tiedot voidaan toimittaa myös niille jäsenvaltioille, joiden kautta näiden henkilöiden ja ryhmien oletetaan kulkevan.
2. Yhteisen toiminnan 97/339/YOS mukaisesti 1 kohdassa tarkoitettuja ryhmiä koskeviin tietoihin olisi sisällyttävä ryhmän koostumus, reitit ja kauttakulku- sekä pysähdyspaikat ja kulkuvälineet. Tiedot toimittava jäsenvaltio voi ilmoittaa myös kaikki muut hyödylliset tiedot ja tietojen luotettavuusasteen.
3. Jäsenvaltio, joka toteuttaa Eurooppa-neuvoston kokouksen tai muun vastaavan tilaisuuden suojelemiseksi rajatarkastuksia erityisesti Schengenin yleissopimuksen 2 artiklan 2 kohdan mukaisesti, voi myös varmistaa kaikin tavoin, että tarkastusten suorittamisesta aiheutuu mahdollisimman vähän haittaa matkalla oleville henkilöille; tästä syystä tiedustelutietoihin perustuvat tarkastukset olisi tehtävä ensisijaisesti niille henkilöille, joiden voidaan perustellusti olettaa saapuvan jäsenvaltioon tarkoituksenaan häiritä yleistä järjestystä ja tilaisuuden turvallisuutta tai tehdä kyseiseen tilaisuuteen liittyviä rikoksia.
4. Muita jäsenvaltioita pyydetään antamaan tilaisuuden järjestävän jäsenvaltion käyttöön kaikki hyödyllisiksi katsottavat tiedot, jotta kyseisen valtion olisi helpompi suorittaa matkalla oleviin henkilöihin kohdistettavia tarkastuksia. Toimitettaviin tietoihin voivat sisältyä kansallisen lainsäädännön sen salliessa sellaisten henkilöiden nimet, joiden voidaan perustellusti olettaa saapuvan jäsenvaltioon tarkoituksenaan häiritä yleistä järjestystä ja tilaisuuden turvallisuutta tai tehdä kyseiseen tilaisuuteen liittyviä rikoksia,

mukaan lukien sellaisten henkilöiden nimet, jotka on tuomittu rikoksista, jotka liittyvät yleisen järjestyksen häirintään mielenosoitusten tai muiden tilaisuuksien yhteydessä.

5. Edellä 3 ja 4 kohdassa esitetyn osalta rikostuomion olemassaolo ei sinällään saisi olla automaattisena perusteena päätöslauselmassa tarkoitettujen yleistä järjestyksenpitoa ja turvallisuutta koskevien toimenpiteiden toteuttamiselle.
6. Jäsenvaltio voi käyttää 4 kohdan nojalla saatuja tietoja rajatarkastusten yhteydessä. Tällaisia tietoja voidaan käyttää myös rikosten ennaltaehkäisyyn sekä yleisen järjestyksen ja tilaisuuden turvallisuuden varmistamiseen.
7. Tämän päätöslauselman ei ole katsottava miltään osin poikkeavan siitä periaatteesta, että henkilötietojen vaihdossa on noudatettava sovellettavaa kansallista ja kansainvälistä lainsäädäntöä ottaen huomioon Schengenin yleissopimuksen VI osaston määräykset ja yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä 28 päivänä tammikuuta 1981 tehdyn Euroopan neuvoston yleissopimuksen nro 108 määräykset ja soveltuvin osin henkilötietojen käytön sääntelemisestä poliisialalla 17 päivänä syyskuuta 1987 annetussa Euroopan neuvoston ministerikomitean suosituksessa R (87) 15 esitetyt periaatteet.
8. Henkilötietoja olisi käytettävä ja säilytettävä ainoastaan sen tilaisuuden päättymiseen asti, jota varten ne on toimitettu, ja ainoastaan tässä päätöslauselmassa esitettyihin tarkoituksiin, ellei asiasta ole sovittu toisin kyseiset tiedot toimitaneen jäsenvaltion kanssa.
9. Vastaavalla tavalla kuin yhteisessä toiminnassa 97/339/YOS säädetään, muut jäsenvaltiot voivat sopia yhteysvirkamiesten lähettämistä tilaisuuden järjestävään jäsenvaltioon avustamaan paikallisviranomaisia turvallisuuteen ja yleiseen järjestykseen liittyvien toimenpiteiden valmistelussa ja toteuttamisessa.
10. Sen jäsenvaltion kanssa toteutettavin kahdenvälisin järjestylin, joka toteuttaa Schengenin yleissopimuksen 2 artiklan 2 kohdan mukaisia toimenpiteitä alueellaan pidettävien Eurooppa-neuvoston kokousten ja muiden vastaavien kansainvälisten tilaisuuksien yhteydessä, 3 kohdassa tarkoitettuja tarkastuksia voidaan, kun se katsotaan tarkoituksenmukaisemmaksi, suorittaa myös niiden yhteysvirkamiesten avustuksella, jotka jäsenvaltiot ovat sijoittaneet tiettyihin sovittuihin rajanylityspaikkoihin.

<sup>(1)</sup> EYVL L 239, 22.9.2000, s. 133.

**NEUVOSTON PÄÄTÖSLAUSELMA,****annettu 29 päivänä huhtikuuta 2004,****mallipöytäkirjasta jäsenvaltioissa perustettavista julkisen ja yksityisen sektorin välisistä kumppanuuksista järjestäytyneestä rikollisuudesta aiheutuvan vahingon vähentämiseksi**

(2004/C 116/07)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

katsoo, että

- (1) Yksi Euroopan unionin tavoitteista on tarjota kansalaisilleen korkea turvallisuustaso vapautteen, turvallisuuden ja oikeuteen perustuvalla alueella.
- (2) Tämä tavoite saavutetaan ehkäisemällä ja torjumalla järjestäytyneitä rikollisuutta poliisivoimien ja jäsenvaltioiden muiden toimivaltaisten viranomaisten välisellä tiiviillä yhteistyöllä.
- (3) Järjestäytyneen rikollisuuden ehkäisemistä ja valvontaa koskevassa Euroopan unionin strategiassa uuden vuosituhannen alkaessa ja erityisesti sen luvussa 2.3 kehoitetaan tehostamaan järjestäytyneen rikollisuuden ehkäisemistä ja lujittamaan rikosoikeudellisen järjestelmän ja kansalaisyhteiskunnan välistä yhteenkuuluvuutta.
- (4) Järjestäytyneestä rikollisuudesta Euroopan unionissa vuonna 2003 tehtyyn tilanneselvitykseen sisältyvissä suosituksissa pidetään julkisten ja yksityisten järjestöjen välisiä kumppanuuksia tärkeänä keinona ehkäistä rikoksia.
- (5) Toisen keskinäisen arviointikierroksen loppuraportin suosituksessa 8 jäsenvaltioita kehoitetaan harkitsemaan sellaisten välineiden kehittämistä, joilla helpotettaisiin lainvalvontaviranomaisten ja yksityisten yhtiöiden välisten virallisten sopimusten tekemistä.
- (6) Myös Dublinissa 20.—21. marraskuuta 2003 järjestetyn, osittain Euroopan yhteisön Agis-ohjelmasta rahoitetun ja tulevien neuvoston puheenjohtajavaltioiden Irlannin ja Alankomaiden yhdessä Europolin ja komission kanssa suunnitteleman järjestäytyneen rikollisuuden yhteistä torjuntaa käsitelleen konferenssin julistuksessa on mainittu tämä asia.
- (7) Jos järjestäytyneeseen rikollisuuteen ei puututa, siitä aiheutuu lisääntyvässä määrin vakavaa yhteiskunnallista ja taloudellista vahinkoa hallituksille ja liike-elämälle sekä huomattavaa haittaa kansalaisten elämän laadulle.

- (8) On koko yhteiskunnan edun mukaista estää järjestäytyneen rikollisuuden eteneminen ja soluttautuminen ja siihen on puututtava paikallisella, kansallisella ja EU:n tasolla.
- (9) On yksityisen ja julkisen sektorin yhteinen etu kehittää keinoja tunnistaa ja ehkäistä järjestäytyneen rikollisuuden toimista aiheutuvaa vahinkoa. Kumppanuusjärjestelyjä järjestäytyneen rikollisuuden torjunnassa on jo olemassa tai eri tavoin tekeillä joissakin jäsenvaltioissa ja ne ovat jo tuottaneet myönteisiä tuloksia. Näihin järjestelyihin sisältyvät julkisen ja yksityisen sektorin väliset kumppanuudet, jotka toimivat menestyksekkäästi epäviralliselta pohjalta.
- (10) Tämän päätöslauselman mukaiset kumppanuusjärjestelyt eivät vaikuta yksityisen sektorin oikeudellisiin velvoitteisiin järjestäytyneen rikollisuuden ja erityisesti rahanpesun torjunnan alalla.
- (11) Tullialalla luotujen onnistuneiden kumppanuuksien ansiosta on saatu lisää tiedustelutietoa ja vähennetty yrityksille aiheutuvia kuluja.

KEHOTTAJAA jäsenvaltioiden hallituksia

kannustamaan niitä toimivaltaisia viranomaisia, jotka ovat halukkaita perustamaan tai kehittämään julkisen ja yksityisen sektorin välisiä keskinäiseen luottamukseen perustuvia kumppanuuksia, joissa yhteisenä tavoitteena on järjestäytyneestä rikollisuudesta aiheutuvan vahingon vähentäminen, käyttämään tarvittaessa tämän päätöslauselman liitteessä olevaa mallipöytäkirjaa.

Tehty Brysselissä 29 päivänä huhtikuuta 2004.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

M. McDOWELL

## LIITE

**MALLI PÖYTÄKIRJAKSI JULKISEN JA YKSITYISEN SEKTORIN VÄLISISTÄ KUMPPANUUKSISTA JÄRJESTÄYTYNEESTÄ RIKOLLISUUDESTA AIHEUTUVAN VAHINGON VÄHENTÄMISEKSI**

Kansallisiin pöytäkirjoihin julkisen ja yksityisen sektorin välisistä kumppanuuksista voisi sisältyä muun muassa seuraavia asioita koskevia määräyksiä:

**A. Rakenne ja jäsenyys**

Jäsenvaltiot voisivat sisällyttää esimerkiksi seuraavanlaisia julkisen ja yksityisen sektorin välisten kumppanuuksien rakennetta ja jäsenyyttä koskevia asioita:

Kansallinen komitea valvomaan kumppanuusprosessia

1. Kansallisen komitean jäsenenä voisi olla soveltuvia lainvalvontaviranomaisten edustajia, teollisuutta edustavien elinten ja/tai johtavien yritysten/teollisuudenalojen edustajia, kuluttajajärjestöjä, vaaleilla valittuja edustajia, virkamiehiä asianomaisista ministeriöistä ja virastoista sekä uhrien ja kansalaisjärjestöjen edustajia. Jäseniksi voitaisiin sopimuksen mukaan ottaa myös yliopistojen tai muiden järjestäytyntä rikollisuutta ja sen torjuntaa koskevaa asiantuntemusta omaavien tutkimuslaitosten edustajia.
2. Perustetaan asiantuntijoista koostuvia alatyöryhmiä, jotka voivat olla toimialakohtaisia tai tiettyä järjestäytyneen rikollisuuden alaa koskevia (esim. väärentäminen) ja jotka raportoivat kansalliselle komitealle. Tässä yhteydessä saattaa olla tärkeää ottaa huomioon mahdollinen tarve paikata tiedollisia tai asiantuntemukseen liittyviä aukkoja sellaisilla aloilla kuten kirjanpitoalan rikostekninen asiantuntemus, rahoitus, tietotekniikka jne.
3. Asiantuntijoista koostuviin alatyöryhmiin voisi kuulua lainvalvontaviranomaisten edustajia sekä tiettyä teollisuuden- tai elinkeinoalaa edustavien elinten tai alalla toimivien johtavien yritysten edustajia. Mukaan voitaisiin ottaa myös alan sääntelyviranomaisia jos niitä on.

**B. Toimeksianto ja tehtävä**

a. Kansallisen komitean toimeksiantona voisi olla:

1. Helpottaa jäsenvaltioiden julkishallinnon viranomaisten ja yksityissektorin välistä yhteistyötä, yhteyksiä sekä tiedon ja kokemusten vaihtoa.
2. Keskustella asiantuntijoista koostuvien alatyöryhmien prioriteeteista ja sopia niistä.
3. Valvoa asiantuntijoista koostuvien alatyöryhmien työskentelyä.
4. Tarkastella asiantuntijoista koostuvien alatyöryhmien säännöllisiä tilanneselvityksiä.
5. Tarkastella asiantuntijoista koostuvien alatyöryhmien ehdotuksia aloitteiksi.
6. Suunnitella asiantuntijoista koostuvien alatyöryhmien laatimien selvitysten analyysin ja niistä käydyn keskustelun pohjalta kansallisia strategioita järjestäytyneestä rikollisuudesta aiheutuvan vahingon ehkäisemiseksi.

b. Asiantuntijoista koostuvien alatyöryhmien toimeksiantona voisi olla:

1. Keskustella jotain tiettyä teollisuuden- tai elinkeinoalaa koskevista yhteisesti kiinnostavista kysymyksistä.
2. Kehittää yhteisiä tiedustelutietomalleja ja vaihtaa tietoja näitä malleja käyttäen ottaen tässä huomioon kumppaneiden oikeudelliset velvoitteet ja tietosuojaa ja tietojen luottamuksellisuutta koskevat asianomaiset kansalliset ja kansainväliset säännökset.
3. Vaihtaa tietoja tietyistä liikeyrityksiin kohdistuneista rikoksista ja erityisesti järjestäytyneestä rikollisuudesta.
4. Vaihtaa viranomaisten tekemien tutkimusten ja eri toimialojen teettämien rikosherkkiä aloja koskevien tutkimusten yhteydessä kerättyjä tietoja.
5. Sopia tietojenvaihdon jatkotoimia koskevista järjestelyistä, mukaan lukien ehkäisevä toiminta yksityisellä sektorilla.
6. Kartoittaa keinoja parhaiden käytäntöjen tunnetuksi tekemiseksi yksityisellä sektorilla.
7. Kartoittaa ehkäisykeinoja, joita järjestäytyneestä rikollisuudesta kärsivät yritykset voivat käyttää.

8. Kartoittaa rikokselta suojaavia toimenpiteitä, joita toteuttamalla helpotettaisiin tuotteiden ja palvelujen suojaamista järjestäytyneeltä rikolliselta toiminnalta.
9. Osallistua taloudellisen vahingon arviointien kehittämiseen.
10. Osallistua sellaisten yleisölle suunnattujen valistuskampanjoiden suunnitteluun, joiden tavoitteena on varoittaa ihmisiä järjestäytyneen rikollisuuden vaaroista ja tiedottaa heille keinoista sen ehkäisemiseksi.
11. Kartoittaa/tutkia mahdollisuuksia järjestää keskinäistä koulutusta, esim. pankkitoimintaa käsitteleviä kursseja rahanpesua tutkiville viranomaisille.
12. Suunnitella täytäntöönpanostrategioita määriteltyjä rikosentorjuntatoimenpiteitä varten.

#### C. Menettelyt

1. Jos jokin kansallisen komitean tai asiantuntijoista koostuvan alatyöryhmän osapuoli sitä pyytää, saatuja tietoja olisi käsiteltävä luottamuksellisina. Tietoja voitaisiin vaihtaa myös anonyymisti, esim. jokin edunvalvontaelin voisi toimittaa tietoja jostakin jäsenestään ilmoittamatta kyseisen yrityksen tai henkilön nimeä.
2. Yksityisille yrityksille tai toimialojen edustajille, jotka haluavat antaa tietoja niihin kohdistuneista rikoksista, joista ei ole aiemmin tehty ilmoitusta asianomaisille lainvalvontaviranomaisille esimerkiksi asiakassuhteisiin liittyvistä luottamuksellisista tai uskottavuuteen liittyvistä syistä, ei saisi aiheutua tästä seuraamuksia.
3. Ketään kansallisen komitean tai asiantuntijoista koostuvan alatyöryhmän osapuolta ei saisi velvoittaa toimittamaan tietoja. Tiedonvaihdon tulisi tapahtua vapaaehtoiselta pohjalta, mutta lainvalvontaviranomaiset voisivat käyttää niitä tutkintatarkoituksiin.

#### D. Asiantuntijoista koostuvien työryhmien alat

Rahoitus ja pankkitoiminta

Tietotekniikka ja internet

Merkkituotteet

Musiikkiteollisuus

Lääketeollisuus

Konepajateollisuus

Kuljetusala

Aseteollisuus

Vähittäiskauppa

Palvelutoimialat (viihdeteollisuus, hotellit, ravintolat)

Tupakkateollisuus ja

Muut mahdolliset asiaan liittyvät alat.

**ILMOITUS VOIMAANTULOSTA**

(2004/C 116/08)

Pretoriassa 11. lokakuuta 1999 allekirjoitettu Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden ja Etelä-Afrikan tasavallan kauppaa, kehitystä ja yhteistyötä koskeva sopimus tuli voimaan 1. toukokuuta 2004 kaikkien sopimuspuolten saatua siihen tarvittavat menettelyt päätökseen 30. huhtikuuta 2004.

---